

Civilización y cultura

Aproximación a una bibliografía de Józef Łobodowski¹

Grzegorz BĄK

Universidad Complutense de Madrid
gregoriobak@terra.es

Recibido: Diciembre de 2005

Aceptado: Febrero de 2006

Resumen

El artículo recoge datos sobre la actividad literaria de Józef Łobodowski. El escritor polaco en los años 1943-1988 residió en España, donde escribió numerosos tomos de poesía, novelas y artículos publicados en España, Francia e Inglaterra. Łobodowski realizó también traducciones al polaco de obras de autores españoles, bielorrusos, rusos y ucranianos. El escritor contribuyó notablemente al diálogo entre los pueblos eslavos y al acercamiento entre España y Polonia.

Palabras clave: Literatura polaca, relaciones hispano-polacas, relaciones polaco-ucranianas.

Abstract

Approach to a bibliography of the works of Józef Łobodowski

The paper presents data on the literary activity of Józef Łobodowski. The Polish writer between 1943 and 1988 resided in Spain, where he wrote numerous poetry volumes, novels and articles published in Spain, France and England. Łobodowski also translated to Polish works of Spanish, Biorussian, Russian and Ukrainian authors. The writer contributes notably to the dialogue among the Slavonic nations and to the approach between Spain and Poland.

Key words: Polish Literature, Relations between Poland and Spain, Relations between Poland and Ukraine.

¹ Este artículo ha sido elaborado en el marco del Proyecto de Investigación Complutense *La etapa española en la creación literaria y publicística del escritor polaco Józef Łobodowski (1909-1988)*, número de referencia: PR1/05-13272.

La figura de Józef Łobodowski (1909-1988) ha atraído la atención de los eslavistas españoles. Su interés no consiste sólo en ser un destacado escritor polaco residente en España, máxima figura de las letras polacas vinculada a la capital española. La verdadera dimensión de su obra se hace más patente cuanto más nos adentramos en la cantidad y calidad de sus libros y artículos. Józef Łobodowski nunca abandonó, a lo largo de su accidentada vida, su oficio y vocación de escritor.

Esta vocación y actividad tuvo sus inicios en el *Gimnazjum (instituto de enseñanza media)* de Hetman Jan Zamoyski en Lublin, donde en los años 1928-29 redactaba un mensual juvenil titulado *W słońce (Al sol)*. En 1929 Łobodowski debutó con el tomo de poesía *Słońce przez szpary*. La publicación de su segunda obra *O czerwonej krwi (Sobre la sangre roja)* (1931) provocó su expulsión de la Universidad Católica de Lublin, en la que cursaba la carrera de derecho. El mismo año publicó el tomo *Gwiazdny Psalterz (Salterio Estelar)*. Un año más tarde (1931) Łobodowski era director en *Trybuna*, revista quincenal de *Związek Młodzieży Demokratycznej (Asociación de la Juventud Democrática)*. Llegaron a ver la luz seis números de la revista antes de que las autoridades prohibieran su publicación. Simultáneamente el escritor colaboró con el periódico *Kurier Lubelski (El Correo de Lublin)*, y aún tuvo tiempo de fundar la revista literaria *Barykady (Barricadas)*, que la policía no tardó en confiscar. En los años 1934-35 preparó dos números de la revista *Dźwigary*. Durante este periodo colaboró con las revistas: *Kamena* (1933-38), *Wołyń* (1933-37), *Zet* (1933-37), *Gazeta Polska* (1934-36), *Tygodnik Ilustrowany* (1935-37), *Skamander* (1935-36 y 1938-39), *Tygodnik Ilustrowany* (1935-37)².

En 1938 el gobernador de la voivodía de Wołyń Henryk Józewski invitó al escritor a visitar su región, dedicándose ambos a buscar el entendimiento entre los polacos y ucranianos. En Łuck Łobodowski dirigió la revista *Wołyń*.

No deja de sorprender que ni siquiera el conflicto bélico de la Segunda Guerra Mundial, en el que se vio involucrado el escritor como soldado y posteriormente como exiliado, apartara a Łobodowski de su pluma.

Łobodowski escribía y publicaba sin descanso. En Notre Dame de Livron y en Toulouse fundó la revista mensual político-literaria *Wrócimy (Regresaremos)*. En total salieron diez números de sesenta a ochenta páginas cada uno. El escritor publicaba también en revistas polacas editadas en Londres, como: *Wiadomości Polskie Polityczne i Literackie (Noticias políticas y literarias)*, *Nowa Polska (Nueva Polonia)*, *Myśl Polska (El Pensamiento Polaco)*, *Dziennik Żołnierza Armii Polskiej we Włoszech (Diario de un soldado del ejército polaco en Italia)*. Sus obras se publicaban también de forma clandestina en la Polonia³ ocupada. La obra más importante y sorprendente es el tomo titulado *Z dymem pożarów (Con el humo del fuego)* (1941). Se trata de una excelente edición de poesías de Łobodowski realizada por la editorial de Samuel Tyszkiewicz en la ciudad de Niza, en la Francia de Vichy, aliada de Alemania. Obviamente, las autoridades francesas no pudieron conocer el contenido del tomo.

² CZACHOWSKA Jadwiga, SZALAĞAN, Alicja (ed.) (1997): *Współcześni polscy pisarze i badacze literatury. Słownik bibliograficzny*, t. V L-M, Wydawnictwa Szkolne i Pedagogiczne, Warszawa, p. 171-172.

³ SZYPOWSKA Irena (2001): *Łobodowski. Od „Atamana Łobody” do „Seniora Lobo” (Łobodowski. De „Atamán Loboda” al „Sr.Lobo”)*, Warszawa, p. 97.

Ni siquiera como preso de la prisión de Figueras el escritor abandonó su actividad literaria. Escribió *Listy hiszpańskie (Cartas españolas)*, que serían publicadas en 1954 en París dentro del tomo *Uczta zadżumionych (El banquete de los apcstados)*.

Los amigos madrileños del escritor polaco, con Kazimierz Tylko-Dobrzański a la cabeza, no exageran a la hora de resaltar la exclusividad de la vocación literaria de Łobodowski. Desde su residencia en Madrid, donde llegó en 1943, *Lobo*, a pesar de las circunstancias poco favorables, desarrolló una actividad frenética, publicando libros en polaco y en castellano y artículos repartidos en diferentes revistas editadas en España, Inglaterra y Francia. No menos importante fue su labor en el campo de la traducción, en el que destacan sus traducciones al polaco de obras ucranianas y rusas en prosa y en verso.

La figura de Łobodowski atrae a los investigadores de las relaciones culturales y literarias hispano-polacas. Su contribución al acercamiento polaco-ucraniano le ha granjeado el interés de numerosos investigadores ucranianos. Sin embargo, la peculiaridad del autor de *Złota Hramota* consiste en haber sido un gran promotor de las culturas eslavas. Por ello debería ser tenido muy en cuenta por los eslavistas españoles.

La bibliografía incluida en este artículo pretende ser una invitación a la lectura y a la investigación. Ajustándose a los objetivos del Proyecto de Investigación Complutense (PR1/05-13272), se trata de una lista que incluye principalmente las publicaciones del escritor de los años de su etapa española. Hay una excepción de esta regla. La lista de libros (poesía y prosa) es una lista completa, que incluye también obras anteriores al año 1943. En cuanto a la obra posterior a 1943, la bibliografía centra su interés en los textos publicados en las páginas de la revista parisina *Kultura* y en la revista madrileña *Polonia*.

No se debe sobreestimar la importancia de la revista *Kultura* en la vida intelectual y cultural de la emigración polaca de la segunda mitad del siglo XX, aunque fuera prohibida dentro de las fronteras de la República Popular de Polonia. El mensual fue editado en los años 1947-2000 por el *Instytut Literacki (Instituto Literario)* dirigido por el mítico redactor Jerzy Giedroyc. El primer número salió en Roma. A partir de 1948 el Instituto Literario tuvo su sede en Maisons-Laffitte, a las afueras de París. La revista trataba temas relativos a la historia contemporánea, la cultura polaca y también la cultura de otros países (sobre todo de los países de Europa Central y Oriental). La editorial publicó también a partir de 1943 una serie de libros con el título *Biblioteka Kultury (Biblioteca de Cultura)*. En total se publicaron más de 500 libros. En *Biblioteka Kultury* publicaron sus obras los más destacados autores de la literatura polaca contemporánea, como el Premio Nóbel Czesław Miłosz, Witold Gombrowicz y el mismo Józef Łobodowski. En 1961 la revista otorgó al exiliado madrileño el Premio “*Kultura*”, que se concedía anualmente.

La revista *Polonia. Revista Ilustrada* es menos conocida que la parisina *Kultura*. Se trata de una publicación de la comunidad polaca en España dirigida por Juliusz Babecki, delegado de la Cruz Roja Polaca en Madrid. La revista, editada en español, se publicó entre los años 1955 y 1969, y en total salieron 99 números. Entre los colaboradores de la revista destacaron el conde Józef Potocki (representante diplo-

mático del Gobierno Legal de Polonia exiliado en Londres, con el que España mantenía relaciones diplomáticas), Juliusz Babecki, Karolina Babecka, Józef Łobodowski, Kazimierz Tytko, Tadeusz Norwid y Mirosław Sokołowski. Se trata de una publicación más modesta que la revista parisina, y dirigida a otro tipo de público. *Kultura*, editada en polaco, tenía difusión entre los polacos del exilio (y del país a través del contrabando), mientras que *Polonia. Revista ilustrada* estaba dirigida al lector español que desconocía la realidad polaca. Precisamente por este motivo algunos artículos eran divulgativos y aclaraban cuestiones que para los lectores polacos eran evidentes. No obstante, la línea de la revista, su seriedad y honestidad intelectual merecen el máximo respeto, como también el esfuerzo en mantenerla, que debe entenderse como un servicio que los redactores y colaboradores prestaban a su Polonia natal. Una de las figuras claves de *Polonia. Revista ilustrada* fue precisamente Józef Łobodowski, que aportaba a la publicación sus conocimientos de la literatura polaca y de las literaturas de los países vecinos. Además, se dejaba notar su faceta de experto soviétólogo, presente también en sus textos publicados en la revista *Kultura*.

Las dos revistas mencionadas (*Kultura* y *Polonia. Revista ilustrada*) se deben considerar como muy representativas para entender las tendencias y las ideas de Łobodowski.

No se debe olvidar que el escritor polaco publicaba también en otras revistas, como: *Wiadomości* (Noticias, Londres, desde 1946), *Orzeł Biały* (Águila Blanca, Londres, desde 1956), suplemento de *Dziennik Polski* y *Dziennik Żołnierza* titulado *Tydzień Polski* (Londres, desde 1959), *Gwiazda Poranna* (Stevens Point, desde 1982). A partir de 1970, Łobodowski publicó en *Wiadomości* de Londres un ciclo de artículos titulado "Worek Judaszów" ("El saco de los Judás"). Estos artículos fueron editados posteriormente como libro (Warszawa, 1995). En 1990 se publicó en Poznań un ciclo de artículos procedentes de *Orzeł Biały*.

La bibliografía completa de todos los artículos de Józef Łobodowski excedería los límites de un artículo. Además, el material más interesante para los eslavistas españoles se encuentra precisamente en la revista parisina (*Kultura*) y en *Polonia. Revista ilustrada*, que por sí solas ya constituyen un material más que abundante.

La elaboración de la presente bibliografía fue posible gracias a las investigaciones en las bibliotecas de Polonia, Francia y España. De las fuentes bibliográficas se deben mencionar los siguientes libros:

- CZACHOWSKA Jadwiga, SZALAGAN Alicja (ed.) (1997): *Współcześni polscy pisarze i badacze literatury*, t.V, Warszawa.
- DANILEWICZ ZIELIŃSKA Maria (1975): *Bibliografia. „Kultura” (1958-1973), Zeszyty Historyczne (1962-1973), Działalność wydawnicza (1959-1973)*, Paris.
- DANILEWICZ ZIELIŃSKA Maria (1981): *Bibliografia. „Kultura” (1974-1980), Zeszyty Historyczne (1974-1980), Działalność wydawnicza (1974-1980)*, Paris.
- DANILEWICZ ZIELIŃSKA Maria (1989): *Bibliografia. „Kultura” (1981-1987), Zeszyty Historyczne (1981-1987), Działalność wydawnicza (1981-1987)*, Paris.
- KOWALIK Jan (1959): *Kultura 1947-1957*, Paris.
- SIRYK Ludmiła. (2002): *Naznaczony Ukrainą. O twórczości Józefa Łobodowskiego*, Lublin.

- SUPRUNIUK Anna, SUPRUNIUK Mirosław Adam (1997): *Bibliografia. „Kultura” (1988-1996), Zeszyty Historyczne (1988-1996), Działalność wydawnicza (1988-1996)*, Paris.
- SZYPOWSKA Irena (2001): *Łobodowski. Od „Atamana Łobody” do „Seniora Lobo”*, Warszawa.

BIBLIOGRAFÍA DE LAS OBRAS DE JÓZEF ŁOBODOWSKI

1. Obras originales

1.1. Poesía (1929-)

- (1929): *Słońce przez szpary*, Druk. Lud. J. Popiela, Lublin.
- (1931): *Gwiazdny psalterz*, Nakład Autora, Druk. Lud. J. Popiela, Lublin.
- (1931): *O czerwonej krwi*, Lublin.
- (1932): *W przeddzień*, Lublin.
- (1935): *Rozmowa z ojczyzną*, Biblioteka poetycka „Dźwigarów”, Lublin.
- (1936): *Rozmowa z ojczyzną* (edición ampliada), F. Hoesick, Warszawa..
- (1936): *Demonom nocy*, F.Hoesick, Warszawa.
- (1937): *Lubelska szopka polityczna*, Okręg II Związku Rezerwistów, Lublin.
- (1941): *Z dymem pożarów*, Tyszkiewicz, Nice.
- (1947): *Modlitwa na wojnę*, Światpol, London.
- (1954): *Złota Hramota*, Instytut Literacki, Paris.
- (1954): *Uczta zadżumionych*, Nakładem subskrybentów i autora, Paris..
- (1959): *Pieśń o Ukrainie*, Instytut Literacki, Paris.
- (1961): *Kasydy i Gazele*, Oficyna Poetów i Malarzy, London.
- (1969): *Jarzmo Kaudyńskie*, Księgarnia Polska Orbis, London.
- (1972): *W połowie wędrówki*, Polska Fundacja Kultury, London.
- (1984): *Dwie książki*, Instytut Literacki, Paris.
- (1986): *Mare Nostrum*, Polander, Greenpoint, Brooklyn.
- (1987): *Rachunek sumienia*, Paris.
- (1987): *Pamięci Sulamity*, Fundusz Wydawniczy w Kanadzie, Toronto.
- (1987): *Rachunek sumienia. Wybór wierszy 1940-1980*, Spotkania, Paris.
- (1988): *Dytyramby patetyczne*, Polska Fundacja Kultury, London.
- (1989): *List do kraju*, (selección y edición de J. Święch), Lublin.
- (1990): *Poezje*, (selección y edición de J. Zięba), Lublin.
- (1996): *Пісня про Україну*, Львів (Lvov).

1.2. Prosa (1945-)

- (1945): *Por nuestra libertad y la vuestra. Polonia sigue luchando*, Editora Mundial. Madrid.
- (1946): *Literaturas eslavas*, Atlas, Madrid.
- (1955-1960): *Komysze*, Gryf, London.

- tomo I (1955): *Komysze*
 tomo II (1958): *W stanicach*
 tomo III (1960): *Droga powrotna*
 (1965-1970): *Dzieje Józefa Zakrzewskiego*, Polska Fundacja Kultury, London.
 tomo I (1965): *Czerwona wiosna*
 tomo II (1966): *Terminatorzy rewolucji*
 tomo III (1968): *Nożyce Dalili*
 tomo IV (1970): *Rzeka graniczna*
 (1990) *Kassandra jest niepopularna* (selección de textos publicados en *Orzeł Biały*, selección, edición e introducción de J. Obszyński), Wydawnictwo im. Lecha Zondka, Poznań.
 (1995): *Worek Judaszów*, Warszawa.
 (1997): *Żywoł człowieka gwałtownego. Wspomnienia* (selección, edición e introducción de J. Trznadel), Spotkania, Warszawa.

1.3. Artículos publicados (1948-1988) en la revista *Kultura*

- (1948): "List do Juana Ramona", 4, pp. 81-83.
 (1948): "Literatura hiszpańska w XX wieku", 6, pp. 62-70, 7, pp. 66-75.
 (1948): "Hellada Scytyjska". Ze „Złotej Hramoty”, 9/10, pp. 65-76.
 (1948): "Na czarnym szlaku", 9/10, pp. 70-71.
 (1948): "Poetom ukraińskim". Ze „Złotej Hramoty”, 9/10, pp. 67-68.
 (1948): "Przesłanie". Ze „Złotej Hramoty”, 9/10, p. 71.
 (1950): "Pieśń o Krzysztofie", 5/31, pp. 49-50.
 (1950): Słowo wstępne do przekładu współczesnych poetów ukraińskich, 7/33-8/34, p. 93.
 (1950): "Sytuacja w kraju poprzez korespondencję (słuchaczy polskiego programu Radiostacji madryckiej w latach 1949-1950)", 11/37, pp. 71-81.
 (1951): "Ogród Getsemański", 1/39, pp. 135-143.
 (1951): "Nie urodziłem się dla bitew", 2/40-3/41, pp. 85-86.
 (1951): "Pieśń o burzy", 2/40-3/41, pp. 84-85.
 (1951): "Wołania o ratunek", 5/43, pp. 108-110.
 (1951): Wstęp i nota tłumacza do: Poezji murzyńskiej, 9/47, pp. 76-77, p. 91.
 (1951): "Rozmowa nocna", 11/49, pp. 68-73.
 (1951): "Tym razem w obronie poetów", 12/50, pp. 111-119.
 (1951): "Przeciw upiorom przeszłości", 2/52-3/53, 14-66.
 (1951): Uwaga wstępna do: Antologii poezji białoruskiej, 7/45-8/46, p. 75.
 (1952): "Więc nie powtarzaj słów", 2/52-3/53, pp. 59-60.
 (1952): "Ukraińska literatura emigracyjna", 4/54, pp. 46-60.
 (1954): "Scylle i Charybdy ukraińskiej poezji", 5/79, pp. 35-50; 6/80, pp. 29-47.
 (1955): "Odwilż na mrozie", 4/90, pp. 19-25.
 (1955): "Sen nocy wołyńskiej", 5/91, pp. 50-53.
 (1955): "Polemiki poetyckie", 5/91, pp. 5-25.
 (1955): "Poezja Jewhena Małaniuka", 10/96, pp. 32-48.
 (1956): "Białe plamy na mapie", 2/100, pp. 141-151.

- (1958): "Kompleks nienawiści", 11/133, pp. 132-141.
 (1959): "Strapienia tłumacza", 6/140, pp. 41-48.
 (1960): "Dwie antologie", 6/152, pp. 132-140.
 (1960): "Pismo k Borisu Pasternaku", *Kultura*, Numer specjalny poświęcony stosunkom polsko-rosyjskim, w języku rosyjskim, pp. 56-61.
 (1960): "Młody las na obczyźnie", 10/156, pp. 49-57.
 (1962): "Kijów o „Antologii”", 5/175, pp. 117-120.
 (1963): "Iwan Bahrianyj", 10/192, pp. 71-75.
 (1964): "O Cyganach i katastrofistach", I 7/201-8/202, pp. 38-48; II 9/203, pp. 59-69; III 10/204, pp. 35-53; IV 11/205, pp. 49-61; V 12/206, pp. 31-50.
 (1965): "Wiersze Josifa Brodskiego. Komentarz tłumacza", 1/207-2/208, pp. 156-158.
 (1965): "Pochylony nad „Pamiętnikiem Kijowskim”", 7/213-8/214, pp. 196-208.
 (1967): "Na Ukrainie", 3/233, pp. 90-91.
 (1968): "Bielmo na oku", 3/245, pp. 103-110.
 (1968): "Tryptyk o zamordowanym kościele", 12/255, pp. 45-50.
 (1969): "Poeta zaangażowany", 4/259, pp. 9-14.
 (1969): "Czy potrzebny konflikt?", 5/260, pp. 60-63.
 (1970): "Rustaweli w wersji Jerzego Zagórskiego", 7/274-8/275, pp. 210-214.
 (1970): "Literacka Madame zwiedza Hiszpanię", 7/274-8/275, pp. 215-221.
 (1971): "Zgryźliwe uwagi na tematy ukraińskie", 3/282, pp. 93-106.
 (1971): "Profesor Kubijowycz", 10/289, pp. 116-121.
 (1972): "Likwidatorzy Unii", 7/298-8/299, pp. 190-204.
 (1975): "Zahora. Wspomnienie", 1/328-2/329, pp. 148-160.
 (1977): "Dzieje osiemdziesięciolecia", 5/356, pp. 68-84.
 (1977): "Fałszywa diagnoza", 7/358-8/359, pp. 185-199.
 (1978): "Aleksander Galicz (1919-1977)", 5/368, pp. 37-45.
 (1978): "Nacjonalistyczne wybryki", 7/370-8/371, pp. 162-167.
 (1978): "Tragiczna antologia", 9/372, pp. 107-114.
 (1979): "Nieznany polonik", 4/379, pp. 127-129.
 (1979): "Wyprawa do Ameryki", 1/376-2/377, pp. 126-140.
 (1979): "Fałszywa legenda", 11/386, pp. 99-103.
 (1980): "Legenda i prawda o Baskach", 11/398, pp. 44-52.
 (1981): "Druga runda", 6/405, pp. 128-132.
 (1981): "Mychajło Kociubynskyj- Impresjonista", 7/406-8/407, pp. 198-203.
 (1985): "Trzeci numer „Widnowy”, 10/457, pp. 89-94.
 (1986): "Polski numer „Suczasnosti”, 5/464, pp. 104-110.
 (1986): "Czwarty numer „Widnowy”, 9/468, pp. 106-111.
 (1987): "60-lecie twórczości Ułasa Samczuka", 6/477, pp. 79-81.
 (1988): "Ułas Samczuk i Jurij Ławrynenko", 5/488, pp. 135-137.
 (1988): "Moje obłąkanie. Śmierć w Paryżu (pamięci K.A. Jeleńskiego). Trzy wiersze o śmierci", 10/493, pp. 46-48.

1.4. Artículos publicados (1970-1981) en *Zeszyty Historyczne* (*Cuadernos históricos*), revista publicada por *Instytut Literacki* de Maisons-Laffitte, la misma editorial que publicaba *Kultura*.

- (1970): "W Polsce za drutami", 8, pp. 229-234
 (1970): "Sprawa rewindykacji- ponownie", 18, pp. 184-197.
 (1980): "Tu mówi Madryt", 54, pp. 113-128.
 (1981): "Dmytro Doncew. Życie i działalność", 55, pp. 144-160.
 (1981): "Fałszywa historia Ukrainy", 56, pp. 199-209.

1.5. Artículos publicados (1955- 1969) en *Polonia. Revista ilustrada*

- (1955): "La presencia de Polonia en Europa", 1, pp. 4-8.
 (1955): "En el aniversario de la muerte del mariscal José Piłsudski", 5, pp. 34-36.
 (1955): "La vida artística y política de Ignacio Paderewski", 6, pp. 12-15.
 (1955): "Perfil filosófico de Vicente Lutoslawski", 6, pp. 29-32.
 (1955) "Cara y cruz del Levantamiento de Varsovia", 7/8, pp. 3-6.
 (1955): "La cultura encadenada", 9, pp. 18-20.
 (1955): "Figuras de la literatura polaca. "Entrevista a Łobodowski", 9, pp. 25-28.
 (1955): "La cultura encadenada. El escritor ante el realismo socialista", 11, pp. 35-39.
 (1955): "Adán Mickiewicz", 12, p. 3.
 (1956): "Ilja Erenburg, Pablo Neruda y "La caída del Títano", 13, pp. 33-36.
 (1956): "La cultura encadenada "La caída del Títano", 15, pp. 37-40.
 (1956): "Historia de un alfiler de oro", 16, pp. 31-35.
 (1956): "Situación actual de Polonia a la luz de los últimos acontecimientos", 19/20, pp. 9-11.
 (1956): "Enrique Sienkiewicz", autor de "Quo Vadis", víctima artística", 24, pp. 36-37.
 (1957): "Ciudades polacas- Lublin", 28, pp. 19-25.
 (1957): "Polonia y la Media Luna", 30, pp. 27-31.
 (1957): "Calidoscopio de acontecimientos políticos y culturales en Polonia durante 1957", 35/36, pp. 5-7.
 (1958): "Perspectivas para 1958", 37, pp. 1-3.
 (1958): "Joseph Conrad-Korzeniowski en el centenario de su nacimiento", 37, pp. 24-27.
 (1958): "Elecciones a los llamados Consejos Nacionales: abatimiento, desilusión y nihilismo", 38, pp. 2-4.
 (1958): "Anecdotario histórico", 41, pp. 22-24.
 (1958): "El mundo visto por los ojos de un joven escritor comunista", 42, pp. 15-17.
 (1959): "Del libro de los recuerdos", 50, pp. 34-35.
 (1960): "Leyenda y verdad de las montañas Świętokrzyskie", 55, pp. 13-16.
 (1961): "Literatura a herrojada", 62, pp. 28-29.
 (1962): "Cinco años de literatura y arte polaco", 67, pp. 16-20.
 (1962): "Un poeta soviético va de viaje", año VIII, julio-agosto 1962, núm. 67, pp. 32-33.
 (1962): "Grandes figuras de la historia. Pedro Skarga 1612- 1662", 69, pp. 21-23.
 (1962): "Comunismo y literatura", 69, pp. 49-53.
 (1963): "Aniversario del Levantamiento de Enero", 70, pp. 28-33.
 (1963): "De hinojos nuevamente", 71, pp. 26-30.
 (1963): "Otoño en primavera", 73, pp. 2-6.
 (1963): "El XXIV aniversario de la explosión de la segunda guerra mundial", 74, pp. 2-6.
 (1963): "Vida cultural de Polonia en 1963", 75, pp. 24-28.

- (1964): "La rebelión de los escritores polacos", 78, pp. 10-14.
 (1964): "XX aniversario del Levantamiento de Varsovia", 79, pp. 3-9.
 (1965): "Cambios personales en el gobierno comunista polaco", 82, pp. 3-8.
 (1965): "Nuevo conflicto con los escritores", 82, pp. 3-7.
 (1967): "Entre Escila del liberalismo y Caribdis del dogmatismo", 90, pp. 28-32.
 (1967): "La literatura testimonial. La descomposición del marxismo.", 91, pp. 2-6.
 (1967): "Ilja Erenburg en la literatura soviética.", 93, pp. 21-29.
 (1968): "La perspectiva histórica", 94, pp. 8-11.
 (1968): "Vuelve la peste stalinista", 94, pp. 12-17.
 (1968): "La artillería a caballo en Polonia", 95, pp. 10-12.
 (1969): "Potocki polaco y europeo", 96/97, pp. 14-16.

2. Traducción

2.1. Libros

Traducciones del ruso:

AA.VV. (1963): *We własnych oczach. Antologia współczesnej literatury sowieckiej*, Biblioteka Kultury, Paris (traducción de Józef Łobodowski, Kazimierz Okulicz y Zdzisław Miłoszewski).

IWANOW, I. (pseud. A. Remizow) (1961): *Czy istnieje życie na Marsie?* Biblioteka Kultury, Paris.

PASTERNAK, Borys (1959): *Doktor Żiwago*, (La traducción de Jerzy Stempowski. Józef Łobodowski tradujo las poesías que contiene el texto), Biblioteka Kultury, Paris.

SACHAROW, Andriej (1968): *Rozmyślenia o postępie, pokojowym współistnieniu i wolności intelektualnej*, Biblioteka Kultury, Paris.

SIEREBRIAKOWA, Galina (1967): *Huragan*, Biblioteka Kultury, Paris.

SOŁŻENICYN, Aleksander (1971): *Oddział chorych na raka*, Biblioteka Kultury, Paris.

TERC, Abram (pseud. Andriej Siniawskij) (1959): *Sąd idzie*. ANONIM (Andriej Siniawskij) *Co to jest realizm socjalistyczny?*, Biblioteka Kultury, Paris.

TERC, Abram (pseud. Andriej Siniawskij) (1963): *Lubimow*, Biblioteka Kultury, Paris.

Traducciones del ucraniano:

KOSZELIWEK, Iwan (1969): *Ukraina 1956-1968*, Biblioteka Kultury, Paris.

2.2. Traducciones publicadas en la revista *Kultura*

Traducciones del bielorruso:

ARSENIEWA, Natalia (1951): *Śpiewak*, 7/45-8/46, pp. 81-82.

ARSENIEWA, Natalia (1951): *Żyj!*, 7/45-8/46, p. 82.

BOHDANOWICZ, Maksim (1951): *Pieśń emigrancka*, 7/45-8/46, pp. 76-77.

- BOHDANOWICZ, Maksim (1951): *Pogoń*, 7/45-8/46, pp. 79-80.
 CHADYKA, Władzimer (1951): "Nad borem siwy dym...", 7/45-8/46, pp. 85-86.
 DUDZICKI, Władzimer (1951). *Oda*, 7/45-8/46, pp. 86-87.
 HENIJUSZ, Łarysa (1951): *Do niezesłanego*, 7/45-8/46, pp. 84-85.
 KOŁAS, Jakbub (1951): *Symon Muzyka!*, 7/45-8/46, pp. 80-81.
 KUPAŁA, Janka (1951): *A kto tam idzie...*, 7/45-8/46, p. 76.
 SAŁAWIEJ, Ateś (1951): *Kruk*, 7/45-8/46, pp. 87-88.
 SAŁAWIEJ, Ateś (1951): *Sonet*, 7/45-8/46, p. 87.
 SIADNOW, Masiej (1951): *Ocean.*, 7/45-8/46, p. 87.
 TANK, Maksim (1951): *Rubikon*, 7/45-8/46, p. 83.
 TANK, Maksim (1951): *Kamienie*, 7/45-8/46, pp. 83-84.
 ŻYŁKA, Władzimer (1951): *Naśladowanie Horacego*, 7/45-8/46, p. 81.

Traducciones del castellano:

- ANONIM Z WIEKU XVI (Anónimo del siglo XVI) (1953): *Na Chrystusa Ukrzyżowanego*, 10/72, p. 51.
 ANONIM Z WIEKU XVII (Anónimo del siglo XVII) (1953): *Z Bogiem do Boga*, 10/72, p. 51.
 AROZARENA, Marcelino (1951): *Karidad*, 9/47, pp. 80-81.
 FERRATER MORA, José (1951): *Filozofia, niepokój i odnowienie*, 4/42, pp. 27-37.
 FERRATER MORA, José (1951): *Wittgenstein- geniusz niszczycielski*, 7/45-8/46, pp. 44-51.
 GARCÍA DE TEJADA (1953): *Wiersz*, 10/72, p. 52.
 GARCÍA LORCA, Federico (1947): *Antonio Camborio*, 1, p. 74.
 GARCÍA LORCA, Federico (1947): *Mężatka niewierna*, 1, p. 74.
 GARCÍA LORCA, Federico (1947): *Romans somnambuliczny*, 1, p. 75.
 GARCÍA LORCA, Federico (1948): *Krwawe wesele. Tragedia w trzech aktach i siedmiu odstępach*, 12, pp. 37-56.
 GUILLÉN, Nicolás (1951): *Ballada o upiorze*, 9/47, pp. 84-84.
 GUILLÉN, Nicolás (1951): *Nadejście*, 9/47, pp. 88-89.
 GUILLÉN, Nicolás (1951): *Murzyński śpiew*, 9/47, pp. 86-87.
 GUILLÉN, Nicolás (1951): *Pieśń na bęben*, 9/47, pp. 85-86.
 SAN JUAN DE LA CRUZ (1948): *Kantyczka duchowa*, 7, pp. 76-77.
 SAN JUAN DE LA CRUZ (1948): *Poezje mistyczne. Mroczna noc. Płomień miłości żywej. Pieśń o Chrystusie i suszy*, 12/38, pp. 84-89.
 SAN JUAN DE LA CRUZ (1950): *Kantyczka duchowa*, 12/38, pp. 84-89.
 JIMENEZ, Juan Ramón (1948): *Srebroń i ja*, 4, pp. 84-88.
 LOPE DE VEGA, Felix Carpio (1953): *Zacny lotr*, 10/72, p. 50.
 MALON DE CHAIDE, Pedro (1953): *Do Boga (wiersz)*, 10/72, p. 50.
 MATOS, Luis Palés (1951): *Bombo*, 9/47, pp. 81-83.
 MATOS, Luis Palés (1951): *Niem-niam*, 9/47, pp. 83-84.
 PADILLA, Pedro de (1953): *Sonet na śmierć*, 10/72, p. 49.
 PEDROSO, Regino (1951). *Brat Murzyn*, 9/47, pp. 89-91.
 ROSALES, Luis (1953): *Na Chrystusa Zmarłego*, 10/72, p. 53.
 SANCHEZ MAZAS, Rafael (1953): *Na Crystusa Ukrzyżowanego*, 10/72, p. 52.

TALLET, José Zacharias (1951): *Rumba*, 9/47, pp. 78-80.

VALDÉS, Ildelfonso Pereda (1951): *Murzyńska gitara*, 9/47, p. 80.

Traducciones del ruso:

ACHMATOWA, Anna (1964): *Requiem*, 6/200, pp. 61-68.

BIELINKOW, Arkadij (1968): *List otwarty (o sytuacji pisarzy w Związku Sowieckim)*, 8/250-9/251, pp. 115-123.

BIELINKOW, Arkadij (1969): *Praga-wiosna-zima*, 3/258, pp. 88-92.

BRODSKIJ, Josif (1965): *Wiersze, Na ogrodowz parkan, Obóz*, 7/213-8/214, pp. 106-108.

BRODSKIJ, Josif (1965): *Ze smutkiem i czułością. Okna*, 1/207-2/208, pp. 158-160.

BRODSKIJ, Josif (1967): *Wielka elegia na Johna Donne*, 3/209, pp. 30-35.

DANIEL, Julij (1961): *Ręce*, 9/167, pp. 83-87.

DANIEL, Julij (1962): *Mówi Moskwa*, 1/171-2/172, pp. 77-112.

DANIEL, Julij (1964): *Odkupienie*, 4/198, pp. 29-75.

FIEDOTOW, G. P. (1961): *Losy Imperium*, 1/159-2/160, pp. 109-118.

FIEDOTOW, G. P. (1961): *Polska i my*, 1/159-2/160, pp. 118-122.

GORBANIEWSKAJA, Natalia (1969): *Jak żołnierz, co się bił w Andersa Armii*, 5/260, pp. 30-31.

JESIENIN, Sergiej (1971): *Polska*, 9/288, p. 41.

KAWIERIN, Wienjamin (1968): *Do Konstantina Fiedlina*, 8/250-9/251, pp. 124-126.

KOPIELEW, Lew (1967): *Nad trumną Anny Achmatowej*, 7/310-8/311, pp. 81-84.

KROTKOW, J. (1972): *Hipertonicy*, 3/294, pp. 47-56.

MOŻAJEW, B. (1966-1967): *Z życia Fiedora Kuźkina*, (I) 1966, 10/288, pp. 27-41;

(II) 11/299, pp. 18-51; (III) 12/230, pp. 18-54; (IV) 1967, 1/231-2/232, pp. 73-105.

OKUDŻAWA, Bułat (1968): *Podróż dorożką po nocnej Warszawie*, 4/246, p. 72.

REMIZOW, Aleksiej M. (1951): *Na Katordze. Szczurza porcja*, 10/48, pp. 79-84.

SIEREBRIAKOWA, Galina (1967): *Smiercz*, 7/237-8/238, pp. 47-50.

SINIAWSKIJ, Andriej (Abram Terc, pseud.) (1966): *Pchenc*, 1/219-2/220, pp. 67-85.

SMOLAN, Aleksander (1969): *Chryzantemy*, 7/262-8/263, pp. 183-197.

SOŁŻENICYN, Aleksander (1969): *Prawa dłoń*, 12/267, pp. 31-40.

TWARDOWSKIJ, Aleksander (1955): *Za dalą dal*, 4/90, pp. 21-24.

ZWIERIEW, Ilia (1967): *Obrońca Siedow*, 7/237-8/238, pp. 29-46.

Traducciones del ucraniano:

AA..VV. (1960): *Młoda poezja ukraińska (antologia)*, 10/156, pp. 58-64.

ANIJEWSKA, Emma (1952): *Jesień*, 4/34, p. 56.

BAHRIANYJ, Iwan (1950): *Z celi śmierci*, 7/33-8/34, pp. 106-109.

BARKA, Wasyl (1954): *Słoneczniki modlą się ogniem żywym*, 6/80, pp. 44-45.

BAZAN, Mykoła (1954): *Noc Zalizniaka*, 5/79, pp. 45-46.

BAZAN, Mykoła (1954): *Tancerka*, 5/79, pp. 47-48.

DARAHAN (1954): *Zraniony dzień odchylił skroń*, 5/79, p. 57.

DRAJ-CHMARA, Mychajło (1948): *Jęcząca noc...*, 7, pp. 48-49.

DRAJ-CHMARA, Mychajło (1948): *Łabędzie*, 7, p. 49.

FEDENKO, Panas (1967): *Na stulecie Mychajły Hruszewskiego*, 12/242, pp. 111-122.

- FYŁYPOWICZ, Pawło (1950): *Minęła noc*, 7/53-8/54, pp. 99.
- FYŁYPOWICZ, Pawło (1950): *Sonet o Salomei*, 8, p. 75.
- HORDYŃSKYJ, Światosław (1950): *Apokalipsa*, 7/33-8/34, p. 111.
- HORDYŃSKYJ, Światosław (1950): *Epoka*, 7/33-8/34, pp. 110-111.
- KŁEN, Jurij (1948): *Popiół Imperiów*, 7, p. 54.
- KŁEN, Jurij (1948): *Ukraina*, 8, pp. 72-75.
- KŁEN, Jurij (1948): *Sofija*, 7, pp. 52-53.
- KŁEN, Jurij (1950): *Na szlakach Odyssa*, 7/33-8/34, p. 100.
- KŁEN, Jurij (1950): *W drodze*, 7/33-8/34, p. 101
- KŁEN, Jurij (1950): *Okrutne dni*, 7/33-8/34, pp. 101-102.
- KOŁESNYK, E. O. (1971): *Krzemieńskie zbiory w Kijowie*, 7/286-8/287, pp. 191-194.
- KORZON, Leonid (1948): *Ukraińscy neoklasyści-parnasiści*, 7, pp. 39-54.
- KOSZELIWEK, Iwan (1971): *Pięciolatki literatury ukraińskiej*, 9/288, pp. 64-74.
- KRAWCIW, Bohdan (1950): *Jak ptaki w dal*, 7/33-8/34, p. 105.
- KRAWCIW, Bohdan (1950): *Wilkołak*, 7/33-8/34, p. 106.
- KRAWCIW, Bohdan (1950): *Żórawie*, 7/33-8/34, p. 105.
- KRAWCIW, Bohdan (1954): *I żal, i ostry żal*, 5/79, p. 38.
- MAŁANIUK, Jewhen (1948): *Sonet o Salomei*, 8, p. 76.
- MAŁANIUK, Jewhen (1949): *Anno Domini MCMXLIV. Z wierszy warszawskich*, 16/17, p. 199.
- MAŁANIUK, Jewhen (1949): *Epoka*, 7/35-8/34, pp. 104-105.
- MAŁANIUK, Jewhen (1949): *Jak do Ciebie nakierować stopy*, 10/96, p. 36.
- MAŁANIUK, Jewhen (1949): *Spójrz na ten kamień*, 16-17, p. 198.
- MAŁANIUK, Jewhen (1949): *Wiosna*, 16-17, p. 198.
- MAŁANIUK, Jewhen (1950): *Kartki z notatnika*, 6/32, pp. 62-66.
- MAŁANIUK, Jewhen (1950): *Oda do idącego*, 7/33-8/34, pp. 103-104.
- MAŁANIUK, Jewhen (1950): *Ojczyzna*, 7/33-8/34, pp. 102-103.
- MAŁANIUK, Jewhen (1952): *Izaak Mazepa i St. Stempowski*, 11/61, pp. 101-105.
- MAŁANIUK, Jewhen (1954): *"O jakież trudny wiosny poród..."*, 5/79, pp. 49-50.
- MAŁANIUK, Jewhen (1954): *"O, serce zbyt kruche..."*, 6/80, p. 38.
- MAŁANIUK, Jewhen (1955): *Burza. I zachód krwią opłynie*, 10/96, pp. 34-35.
- MAŁANIUK, Jewhen (1955): *Jesień w płomieniu od zimnych wiatr*, 10/96, p. 44.
- MAŁANIUK, Jewhen (1955): *Nie, nie umrzesz!..."*, 10/96, p. 37.
- MAŁANIUK, Jewhen (1955): *Podsumowanie*, 10/96, pp. 43-44.
- MAŁANIUK, Jewhen (1955): *Warszawa*, 10/96, pp. 41-42
- MAŁANIUK, Jewhen (1955): *"Wypimyż więc..."*, 16-17, p. 198.
- MAŁANIUK, Jewhen (1955): *Zdawało się, że włożył w rwący wiersz*, 10/96, pp. 39-40.
- MAŁANIUK, Jewhen (1968): *Luty. Bezsensowność (i trzy wiersze bez tytułu)*, 10/252, pp. 126-128.
- OREST, Mychajło (pseud.) (1954): *Jeszcze świąteczny zieleni się wieniec*, 6/80, p. 30.
- OREST, Mychajło (pseud.) (1954): *Minęły dni słoneczne*, 6/80, p. 31.
- OREST, Mychajło (pseud.) (1954): *Serce lipowym wita aromatem*, 6/80, pp. 29-31.
- POŁTAWA, Leonid (1954): *"Pokój i radość ci, ziemio..."*, 6/80, p. 42.
- RYLŠKYJ, Maksym (1950): *Fragmenty poematu*, 7/33-8/34, pp. 97-99.
- RYLŠKYJ, Maksym (1950): *Jak Odyseusz*, 7/33-8/34, p. 97.

- RYLŃSKYJ, Maksym (1950): "W pogodny dzień wczesnego winobrania...", 5/79, p. 40.
 RYLŃSKYJ, Maksym (1950): "Zakłete w głazy stare dzieła...", 6/80, p. 45.
 RYLŃSKYJ, Maksym (1954): "I znowu Sfinks...", 5/79, p. 43.
 RYLŃSKYJ, Maksym (1954): "Nie zdradź mnie cicha i łagodna", 6/80, pp. 46-47.
 RYLŃSKYJ, Maksym (1954): "Syn Anchizesa schylił się...", 5/79, p. 42.
 RYLŃSKYJ, Maksym (1966): *Wiersze (Muzyka; Praca; Południe)*, 7/225-8/226, pp. 38-46.
 SŁOBOŻANIN, M. (pseud.) (1950): *W żelaznym pierścieniu*, 5/31, pp. 33-45.
 STEFANOWICZ, Oleksa (1954): "Cała w bogactwie zboża...", 6/80, p. 38.
 SYMONENKO, Wasyl (1966): *Urywki myśli- Z „Brzegu wyczekiwań”*, 6/224, pp. 9-17.
 SZANDRUK, Pawło (1965): *Historyczna prawda o Ukraińskiej Armii Narodowej*, 6/212, pp. 85-103.
 SZERECH, Jurij (1951): *Młódzież czwartego Charkowa*, 1/39, pp. 11-23.
 SZERECH, Jurij (1952): *Pokój Nr 101*, 3/55, pp. 3-16.
 SZERECH, Jurij (1953): *Zachód jest zachodem. Wschód jest wschodem*, 11/73, pp. 9-23.
 SZCZERBAK, Jurij (1972): *Czerwone maki na Monte Casino*, 1/292-2/293, pp. 80-96.
 TELIHA, Ołena (1950): *Bez nazwy*, 7/33-8/34, p. 111.
 TELIHA, Ołena (1950): *Mężowi*, 7/33-8/34, pp. 110-111.
 TIUTIUNNYK, Hryhor (1966): *Dziwna historia. Opowiadanie*, 7/225-8/226, pp. 80-96.
 TYCZYNA, Pawło (1950): *Ktoś gładził mury*, 7/33-8/34, p. 94.
 TYCZYNA, Pawło (1950): *Oj, nie skrywaj przyrodo*, 7/33-8/34, pp. 93-94.
 TYCZYNA, Pawło (1950): *Tam topole na połu*, 7/33-8/34, pp. 94-95.
 TYCZYNA, Pawło (1954): "Rafaël brzegiem Tybru szedł...", 6/80, p. 44.
 WRECIONA, Jewhen (1950): *Bereza Kartuska z innej strony*, 4/30, pp. 115-126.
 ZEROW, Mykoła (1948): *Klasycy*, 7, p. 40.
 ZEROW, Mykoła (1948): *Sonet o Salomei*, 8, p. 75.
 ZEROW, Mykoła (1950): *Książę Ihor*, 7/33-8/34, pp. 95-96.
 ZEROW, Mykoła (1950): *W stepie*, 7/33-8/34, p. 96.
 ZEROW, Mykoła (1954): *Mogiła Szewczenki*, 5/79, p. 38.
 ZEROW, Mykoła (1954): "Wdzięczna Nauzyka", 5/79, p. 36.

2.3. Traducciones publicadas en la revista *Zeszyty Historyczne*

Traducciones del ucraniano:

- HUNCZAK, Taras (1971): *Ukraiński historyk*, 20, pp. 239-242.
 JANIW, Wołodymyr (1981): *Ukraińsko-polska konferencja naukowa 6-7.X.1980*, 55, pp. 161-168.
 KOSZELIWEĆ, Iwan (1985): "Suczasnist" *dobiega do dwudziestopięciolecia*, 73, pp. 217-221.

Traducciones del ruso:

- MAR, N. (1969): *Specjalny korespondent "Literaturnoj Gaziety"*. *Skok*, 15, pp. 143-149.
 ROKOSSOWSKIJ, Konstantin (1969): *Marszałek Rokossowski o Powstaniu Warszawskim*, 15, pp. 130-142.